

Жангара Дадебаев, доктор филологических наук, профессор, директор научно-исследовательского института Абая при Казахском национальном университете имени аль-Фараби

Аслан Жаксылыков, доктор филологических наук, профессор Казахского национального университета им. ал-Фараби, литературовед, писатель, переводчик

ЩЕДРЫЙ ДАР



Президент Республики Казахстан
Касым-Жомарт Кемелевич Токаев

Мудрец Абай – олицетворение казахского народа. Возвышая Абая, мы формируем национальный дух подрастающего поколения. Через Абая мы представляем нашу страну всему миру.

В мировой литературе мало таких личностей, как наш поэт, просветитель, мыслитель и критик Абай.

Личность поэта вносит большой вклад в популяризацию национальной духовности Казахстана на мировом уровне.

Наследие Абая должно стать важным направлением программы «Руханижаңғыру»... Абай, по сути, является зеркалом казахской души.

В 2020 году в Казахстане отмечается 175-летие великого Абая.

Наследие Абая – наше священное сокровище.

*Касым-Жомарт ТОКАЕВ,
Президент Республики Казахстан*

Президент Республики Казахстан Касым-Жомарт Кемелевич Токаев в своей статье «Абай и Казахстан в XXI веке», делаясь с общественностью своими мыслями об актуальности творческого наследия, учения Абая, о том уроке, который народ может получить от восприятия творчества поэта, предложил систему значимых принципов, имеющих важное общественное значение. Конструктивные слова Президента, продуманные, системные мысли, дали новый импульс общественному сознанию, культуре и литературе, возрождению жизни народа: «Если мы хотим модернизировать национальное самосознание, и стать конкурентоспособной нацией, мы должны внимательно читать произведения Абая. Наследие Абая – наше священное сокровище, которое может открыть нам дорогу к устойчивому развитию страны, сплочению общества. Возвышая Абая, мы формируем национальный дух подрастающего поколения».

Казахский народ, а также мировая литературная общественность с энтузиазмом отмечают 175-летие великого казахского поэта Абая (Ибрахима) Кунанбаева. Нет никакого сомнения в том, что все поколения нашего народа с благоговением чтят бессмертные слова поэта, заключающие в себе сокровище национального интеллектуального богатства.

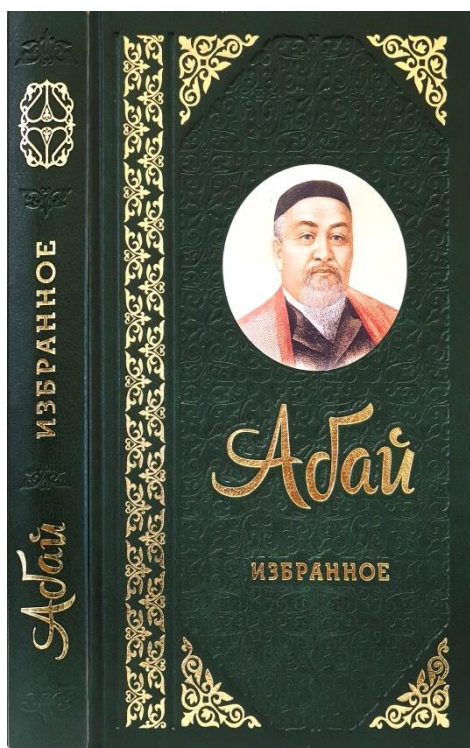
Время не властно над словами поэта, над светом, излучаемым ими. Это самобытное природное явление, подобное лучам солнца, сиянию луны. Поскольку поэт завещал грядущим поколениям, растущей молодежи:

*Смотри вглубь сердца своего,
Подумай о загадке явления моего,
Я - дитя невзгод и нехоженой степи,
С тысячами один сражался, не осуди
(подстрочный перевод наш – А.Ж.), -*

нынешнее поколение, чтя заветы великого мыслителя, воскресая в памяти его деяния, читая его произведения и изучая их как благодатное знание, стремится заново издать и перевести их на другие языки, комментировать и объяснять друг другу их смыслы.

Ярким свидетельством памятных, добрых дел, проводимых в юбилейный год 175-летия Абая, является выход в свет в Москве презентабельного тома избранных произведений поэта на казахском и русском языках: *Абай (Ибраһим) Кунанбаев. Избранное. – Москва: «Русский раритет», 2020. – 424 с.*

Составитель и автор предисловия книги на казахском и русском языках - Таир Мансуров, доктор политологических и экономических наук, автор целого ряда книг, посвященных великим личностям Республики Казахстан, видный государственный и общественный деятель. Вот что он пишет о цели составления и издания данной книги: «Президент Республики Казахстан К.-Ж.К. Токаев подписал Указ о празднования в 2020 году 175-летнего юбилея великого казахского поэта и мыслителя Абая Кунанбаева. Именно этому знаменательному и памятному событию посвящается настоящее издание».



Составитель, автор предисловия
Таир Мансуров

В рамках реализации Указа Президента книга Абая – один из самых весомых результатов.

Мы помним, как Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев и Президент Российской Федерации В.В. Путин 2006 год объявили годом Пушкина в Казахстане, а в России – годом Абая. В честь этого события 4 апреля 2006 г. в центре Москвы установлен памятник Абаю, а 16 декабря в обстановке торжественности в г. Петропавловск открыта скульптурная композиция «Абай и Пушкин». Во время осуществления данных крупных культурно-политических мероприятий рядом с обоими президентами находился тогдашний аким Северо-Казахстанской области, к тому же один из авторов скульптурной композиции «Абай и Пушкин», руководитель данного проекта, Таир Мансуров. Будучи Первым секретарем Евразийского экономического союза в 2007-2016 гг., членом коллегии Евразийской экономической комиссии по энергетике и инфраструктуре (министром) в 2014-2016 гг., Генеральным директором Евразийского центра развития (с 2016 г.), он никогда не упускал из виду творчество Абая, не забывал о мудрости Абая, вынашивая все это в душе.



Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев и Президент Российской Федерации В.В. Путин на церемонии открытия памятника Абаю Кунанбаеву. Москва, 4 апреля 2006 г.



Скульптурная композиция «Абай и Пушкин».

Знакомство Таира Мансурова с Абаем, диалог с его поэзией, проникновение в его мудрость начались еще в прошлом веке. В 1992 году в Алматы им была издана книга прозы Абая тиражом в 100 тысяч экземпляров, через год, добавив к прозе поэмы, вновь издал книгу Абая тиражом в 100 тысяч экземпляров. Сауле Амирханкызы Мансурова в 2002 г. выпустила в

свет избранные произведения Абая в небольшом формате, а в 2003 г. повторно издала книгу в большом формате крупным тиражом. В 2010 году была составлена книга «Пушкин и Абай: гармония великих», с пониманием встреченная широким кругом читателей. В 2017 г. этот фолиант был пополнен и выпущен в свет в Москве издательством «Художественная литература». Все эти дела показывают, что тема Абая дорога душе не только Таира Мансурова, но и всей его семье.

Сборник избранных произведений Абая, над которым трудились лучшие дизайнеры, вышел в свет в прекрасном полиграфическом качестве. На первых страницах размещены цветные иллюстрации торжественного открытия 4 апреля 2006 г. в Москве памятника Абаю, там же мысли и взгляды деятелей и ученых о разных гранях величия Абая, в том числе первого Президента Республики Казахстан-Елбасы Нурсултана Назарбаева, Президента Российской Федерации Владимира Путина, Президента Республики Казахстан Касым-Жомарта Токаева, писателя-академика М.О. Ауэзова, Николая Анастасьева, профессора Московского Государственного университета, автора книг «Мухтар Ауэзов», «Абай», вышедших в серии ЖЗЛ.

После этих мыслей и мнений идет введение составителя книги Тайыра Мансурова под названием «Абай – великий поэт и мыслитель». Автор вступительной статьи наряду с оценками разных граней книги раскрывает значение избранных произведений Абая в современном общественно-политическом контексте. Автор пишет: «У всех народов есть личности, ставшие подлинным символом национальной души. Таков Абай у казахов, Пушкин у русских. Бесконечно сложно сказать что-то новое об Абае и Пушкине. Но тем не менее писатели, литературоведы, критики с пристрастием изучают творчество двух гениев. Продолжаем постигать эту вечную мудрость и мы...». Очень к месту эти слова.

Стремиться к проникновению в самые трудные вопросы, глубоко погрузиться в вечную мудрость, акцентировать внимание на этом, сделать целью обращение этой мудрости в мотивацию, которой станет жить сердце растущего поколения нации, – все это берет исток из большой гражданственности, сильного познавательного посыла, из внутренней энергии государственного подхода к этой проблеме. Есть глубокий смысл в золотых словах, сказанных в этой статье: «Абай во все времена будет оставаться одним из тех мыслителей, который всегда поможет найти достойные ответы на самые главные вопросы жизни».

Во вступительной статье автора-составителя даются особые сведения о памятнике Абаю, установленном в центре Москвы. В Российской Федерации, не только в главном городе, но и в обычных других городах страны не устанавливались памятники поэтам и писателям других народов. В этих условиях установление памятника казахскому Абаю в центре Москвы, торжественное его открытие перед всем народом, – это историческое событие, которое по праву займет особое место среди культурных явлений

XXI века. Автор статьи, подчеркивая главный аспект этого события, очень уместно связывает его с речью Нурсултана Абишевича Назарбаева, сказанной во время торжественного открытия памятника.

В XIX веке Абай энергией своего творчества неповторимым образом, так что на всей земле не найти ничего подобного, воспроизвел произведения таких великих художников слова в русской литературе, как Пушкин, Лермонтов, Крылов, повторив в переводе величие их нерукотворных памятников, к которым не зарастёт народная тропа. Поэтому мы преисполнены уважения к России, которая поставила Абаю памятник в центре Москвы. Мы с удовлетворением восприняли факт установления скульптурной композиции «Пушкин и Абай» в Петропавловске, которая как бы свидетельствует об этом нашем уважении. Мы также почитаем Пушкина, которого так возносил Абай.

Уроки таких добрых и плодотворных дел, когда по отношению к сынам обоих народов была излучена такая светлая любовь, еще заключаются в том, что на разборчивое, вдумчивое отношение к отбору избранных произведений Абая повлияли глубокое знание жизни, устойчивая нравственная позиция, заключенные в них. Составитель книги, также автор вступительной статьи, дипломат, человек, искушенный в экономических и политологических науках, государственный и общественный деятель, смог достичь благой цели, проявляя свой интеллектуальный потенциал, четкую и выдержанную гражданскую позицию, добившись красоты созвучия и смысловой переключки избранных произведений поэта.

Существует немало переводов прозы Абая на русский язык. Составитель сборника выбрал среди них переводы В. Шкловского. Он внес в них некоторые изменения: 37 слово представлено в переводе Л. Соболева, 38 слово дано в переводе С. Санбаева. Такую стратегию составителя можно объяснить эстетическим отношением к творческому наследию поэта, наличием своего взгляда на переводы его произведений.

Когда же речь заходит о поэтических произведениях Абая, составитель проявляет предпочтение по отношению к переводам Ауэзхана Кодара. Есть много вариантов перевода каждого стихотворения Абая, причем переводчики являются мастерами поэзии. Составитель, проведя тщательную экспертизу, совершенно не случайно остановился на переводах А. Кодара. В сборник включены шестьдесят стихотворений Абая в переводе А. Кодара. В оригинале представлены тридцать стихотворений поэта.

Слова назидания Абая и его поэзия насыщены провиденциальными мыслями, богаты национально-специфическими изобразительно-выразительными средствами. Если это ментальное своеобразие не в равной степени сохраняется в поэтическом переводе, то в переводе прозы передано оно в большей степени. Переводы В. Шкловского характеризуются именно таким богатством.

В структуре книги есть один раздел, который словно бы излучает свет. Этот раздел составлен изображениями самого Абая, членов его семьи и

близкого окружения. Художественные изображения Абая, фотокопии статуй сняты с тех оригиналов, которые хранятся в государственных музеях, фондах архивов. Сами по себе они – отдельные образцы изобразительного искусства. Они ярко представляют творческий почерк известных художников и ваятелей. Познавательное и эстетическое значение таких картин велико.



Абай с сыновьями
Акылбаем и Турагулом

Последний раздел книги, названный «Прикосновение к Абаю», составлен из стихотворений, посвященных Абаю. Стихотворения Халижана Бекхожина, Магжана Жумабаева, Касыма Аманжолова, Абраша Жамишева, Жубана Моладагалиева, Кайрата Жумагалиева, Туманбая Молдагалиева даны на русском языке, стихотворения Фаризы Онгарсыновой, Дуйсенбека Канатбаева, Улукбека Есдаулетова, Магжана Жумабаева, Марфуги Айтхожиной, Жараскана Абдрашева – на казахском.

Книга завершается статьями Гарифуллы Есима на русском и казахском языках.

Система образов поэзии Абая ценна особой художественной выразительностью, основанной на национальном колорите, силой эстетического воздействия. В структуре и стилистике перевода необычайно трудно передать именно эту особенность и ценность, в некоторых случаях просто невозможно. По этой причине переводы стихотворений Абая по художественно-эстетическому воздействию в большинстве случаев никак не сравнятся с оригиналами поэта. Совершенно ясно, что есть дистанция между эстетическим восприятием переводов и эстетическим восприятием оригиналов. Тем не менее, понятно, что и переводы и оригиналы, включенные в книгу составителем, автором вступительной статьи, Таиром Мансуровым, будут поучительными для читателя. Каждый читатель найдет в этой книге бесценную сокровищницу и для себя и для других людей.

В книге дан такой фрагмент из выступления Мухтара Ауэзова 24 сентября 1954 года в Москве в Колонном зале Дома Союзов. «В эти дни Абай, как никогда, близок к нам, вновь вернувшись, став более понятным, он излучает для нас свет, неизвестный прежде. Думаю, это подобно тому, словно бы скопища звезд приблизились к нашей планете, тем самым став самой дорогой картиной на свете для душ людей, наблюдающих это явление».

Как сказал М. Ауэзов, в этом году мир Абая стал излучать для нас свет, невиданный и неизвестный нам ранее. Смысл этого, скорее всего, в горячей

расположенности, в любви и уважении к творчеству поэта со стороны молодого поколения, да и всего народа.

Словно море, колышется из края в край, народное содержание произведений Абая. Щемящие, проникновенные мотивы, обращенные Абаем к молодежи, волнуют души людей, обжигают сердца. Творческое наследие Абая, представленное в этой книге, создает образ бескрайнего пространства, где мы видим образ Абая, обращающегося со своими словами к молодежи. И нет ничего более великого, чем видение того, как трепещут сердца молодых людей, преисполненные почитанием, горят в обжигающей истинной любви к творчеству Абая.

Составление сборника избранных произведений поэта, признанного и оцененного народом, подготовка к печати, издание в книжном формате может быть успешным и выдержать испытание временем, если все это осуществляется в соответствии с современными научными требованиями, в рамках научной методологии. Поэтому составление творческого наследия такого большого поэта в книге, подготовка ее к печати требует самой серьезной ответственности. В этом деле масштабный научный подход, научный анализ и изучение насколько же значимы, настолько весомо бережное отношение к творческому наследию автора, защита авторских прав.

Составление книги избранных произведений элитного автора – это нелегкое дело. Тем более трудным делом является составление избранных произведений такого гения, как Абай, так как в этом большом деле нужны глубокие познания, художественное чутье, внутренний духовный масштаб и проникновенное чувство своего человеческого долга перед духом поэта. Совершенно ясно, что такое дело, как составление сборника избранных произведений Абая требует от человека кропотливого труда, познания в области литературного творчества, окрыленного интеллекта, научной системности, даже общественно-политической выдержанности. Избранные произведения Абая составлены в соответствии с такими требованиями.

Книга избранных сочинений Абая, составленная Таиром Мансуровым, с его вступительной статьей, стала прекрасным подарком к торжествам 175-летия поэта.

Эта книга Абая как бы излучает свет горячей признательности, огромного уважения и любви к творчеству поэта.